PEDAGOGIK TADQIQOTLAR JURNALI
ISSN: 3060-4923 **Impact Factor –7,212**

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хан Сонг Сун
Магистрант 1-го курса
Национальный педагогический университет
Узбекистана имени Низами Гянджеви
e-mail: hsssk7@gmail.com

Ким Н. Д.
Научный руководитель: д.ф.н., проф.
https://doi.org/10.5281/zenodo.24142244

Аннотация. Статья посвящена системе вежливых форм в корейском языке и её сопоставлению со средствами выражения вежливости в русском языке. Описаны три типа вежливости: к субъекту, к собеседнику и к объекту. Рассмотрены русские средства вежливости: местоимения «ты» и «Вы», обращение по имени и отчеству, речевые формулы. Сопоставление показывает, что в корейском языке вежливость выражается окончаниями, частицами и лексикой, а в русском — местоимениями, формами глагола и устойчивыми выражениями.
Ключевые слова: корейский язык; русский язык; вежливость; система вежливых форм; речевой этикет; уровни речи; сопоставительный анализ; обращение «ты» и «Вы».

Annotatsiya. Maqola koreys tilidagi hurmat shakllari tizimiga va uning rus tilidagi xushmuomalalik vositalari bilan qiyosiga bag‘ishlangan. Hurmatning uch turi: sub’ektga, suhbatdoshga va ob’ektga nisbatan hurmat tasvirlangan. Rus tilidagi xushmuomalalik vositalari, ya’ni «ты» («sen») va «Вы» («Siz») olmoshlari, ism va otasining ismi bilan murojaat hamda nutq formulalari ko‘rib chiqilgan. Qiyoslash shuni ko‘rsatadiki, hurmat koreys tilida qo‘shimchalar, ko‘makchilar va leksika orqali, rus tilida esa olmoshlar, fe’l shakllari va turg‘un birikmalar orqali ifodalanadi.
Kalit so‘zlar: koreys tili; rus tili; hurmat; hurmat shakllari tizimi; nutq odobi; nutq darajalari; qiyosiy tahlil; «ты» va «Вы» bilan murojaat.

Abstract. The article examines the system of honorific (politeness) forms in Korean and compares it with the means of expressing politeness in Russian. Three types of honorifics are described: toward the subject, the addressee and the object. The Russian means of politeness are also considered: the pronouns «ты» (“ty”) and «Вы» (“Vy”), address by first name and patronymic, and speech formulas. The comparison shows that Korean expresses politeness through endings, particles and special vocabulary, whereas Russian relies on pronouns, verb forms and set expressions.
Keywords: Korean language; Russian language; politeness; honorific system; speech etiquette; speech levels; contrastive analysis; address forms «ты» / «Вы».

Введение

В настоящее время, в связи с глобализацией и растущим интересом к корейской культуре, всё больше людей по всему миру обращаются к изучению корейского языка. Этот интерес обусловлен не только популярностью корейской музыки, кино и телесериалов, но и расширением экономических, научных и культурных связей с Республикой Корея.

С момента обретения независимости Республикой Узбекистан спрос на изучение корейского языка неуклонно возрастает. В школах и вузах вводится преподавание корейского языка, открываются соответствующие факультеты и отделения, появляются многочисленные языковые центры, где корейский язык занимает одно из ведущих мест. В этих условиях особенно важными становятся вопросы методики преподавания и изучения особенностей самого языка. Одной из наиболее сложных и значимых тем для учащихся является система вежливых форм. Умение правильно использовать выражения вежливости служит важным показателем уровня владения языком и речевой культуры человека. Оно необходимо как в официально-деловой и научной коммуникации, так и в повседневном общении.

Система вежливых форм занимает значительное место в грамматике корейского языка и на протяжении долгого времени привлекает внимание исследователей. Причины этого интереса кроются в сложности факторов и условий, определяющих её применение, а также в многообразии форм реализации, охватывающих морфологию, лексику, семантику и прагматику. Для сравнения стоит отметить, что в русском языке средства выражения вежливости также существуют и являются неотъемлемой частью речевого этикета, отражая национально-культурные традиции общения.

Цель статьи — описать систему вежливых форм в корейском языке и сопоставить её со способами выражения вежливости в русском языке.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1) описать типы вежливых форм: к субъекту, к собеседнику, к объекту;

2) охарактеризовать средства выражения вежливости в русском языке;

3) выявить общие черты и различия двух систем.

Материалом исследования послужили научные работы по теме и языковые примеры; использованы описательный и сопоставительный методы.

Система вежливых форм в корейском языке представляет собой способ использования определённых речевых средств в зависимости от отношений между говорящим и слушателем, а также между говорящим и лицом, о котором идёт речь. Традиционно эту систему называют «языком вежливости» или «системой уважительной речи».

1. Типы вежливых форм в корейском языке

1.1. Вежливые формы в отношении субъекта

Субъект — это лицо, обозначенное подлежащим предложения. Вежливость по отношению к субъекту представляет собой грамматический способ выражения уважения к лицу, выступающему в предложении в роли подлежащего. Для её выражения к основе сказуемого присоединяется суффикс «-(으)시-».

а) 아이들이 책을 읽었다.

б) 선생님께서 책을 읽으셨다 (읽-으시-었-다).

В отличие от примера (а), в примере (б) говорящий использует суффикс «-(으)시-», чтобы выразить уважение к лицу, обозначенному подлежащим «선생님». Кроме того, вместо частицы именительного падежа «-이/-가» используется почтительная частица «-께서», которая также служит средством выражения вежливости по отношению к субъекту.

1.2. Вежливость по отношению к собеседнику

Под вежливостью по отношению к собеседнику понимается способ, при котором говорящий с помощью финального окончания предложения выражает степень вежливости по отношению к слушателю. Традиционно эту категорию называли «категорией вежливости». Она подразделяется на несколько уровней в зависимости от степени уважения к собеседнику.

Вопрос о количестве и характере этих уровней в современном корейском языке остаётся непростым. Представления о них различаются в зависимости от возраста и социального статуса говорящих. В отличие от других видов уважительной речи, вежливость по отношению к собеседнику предполагает различные степени вежливости — от высокой до низкой. Эти различия называют уровнями речи (speech levels).

В школьной грамматике эти уровни обычно рассматриваются на примере повелительного наклонения глагола «하다» и подразделяются на шесть основных уровней: «해라체», «해체» (неформальный стиль), «하게체», «하오체», «해요체» и «합쇼체». Каждый из этих уровней соответствует определённой социальной ситуации и отношениям между говорящими.

1.3. Вежливость по отношению к объекту

Вежливость по отношению к объекту в корейском языке представляет собой грамматическую категорию, выражающую уважение к лицу, которое является объектом действия, то есть выступает в предложении в роли дополнения или обстоятельства. Эту категорию также называют «вежливостью субъект–объект». Формы вежливости по отношению к объекту противопоставлены формам вежливости по отношению к субъекту.

Подобно тому, как вежливость по отношению к субъекту выражается суффиксом «-(으)시-», вежливость по отношению к объекту служит для выражения уважения к лицу, выступающему в предложении в роли объекта. При этом она используется строго по отношению к определённому компоненту высказывания.

а) 이것을 할아버님께 가져다 드려라.

б) 이것을 동생에게 주어라.

В примере (а) действие, совершаемое в отношении объекта, обозначенного в дательном падеже («할아버님께»), выражается глаголом «드리다». Субъект здесь — лицо низшего ранга,

а объект в дательном падеже — лицо высшего ранга. В отличие от этого, в примере (б) используется глагол «주다». Подразумеваемым субъектом выступает «형» (старший брат), а объектом в дательном падеже — «동생에게». «형» занимает более высокое положение, а «동생» — более низкое. Исходя из этих примеров, можно сказать, что «드리다» является уважительной формой глагола «주다».

Эта категория реализуется также с помощью почтительной частицы дательного падежа «께» (вместо «에게/한테») и соответствующих лексических средств:

а) 나는 친구한테 책을 주었다.

б) 나는 선생님께 책을 드렸다.

В отличие от примера (а), в примере (б) объектом является «선생님» (учитель). Уважение к нему выражается с помощью частицы «께» и почтительного глагола «드리다». Однако, в отличие от вежливости по отношению к субъекту или к собеседнику, особенностью вежливости по отношению к объекту является отсутствие специальных окончаний, выражающих это значение. Таким образом, вежливость по отношению к объекту реализуется преимущественно с помощью ограниченного набора особых глаголов.

Если объект является прямым дополнением: «모시다» ← «데리다», «뵙다» ← «보다».

Если объект является обстоятельством: «여쭙다» ← «묻다», «드리다» / «올리다» / «바치다» ← «주다», «말씀드리다» ← «말하다» [1, с. 162–166].

2. Средства выражения вежливости в русском языке

Вежливость является неотъемлемой частью русского речевого этикета и отражает национально-культурные традиции общения. Она позволяет говорящему обозначить социальную дистанцию, проявить почтение к собеседнику и создать благоприятную атмосферу коммуникации. Владение вежливыми формами речи служит важным показателем речевой культуры личности.

2.1. Местоимения «ты» и «Вы» как средство выражения уважения

Одной из основных форм выражения уважения в русском языке является обращение на «Вы». Оно используется в следующих случаях:

1) при разговоре с малознакомым человеком или при первом знакомстве;

2) при обращении к человеку старшего возраста или с более высоким социальным статусом;

3) в официальных или полуофициальных ситуациях [2].

— Иван Петрович, Вы не могли бы повторить Ваше предложение?

— Мария Сергеевна, как Вы себя чувствуете?

В то же время обращение на «ты» подчёркивает близость, неформальность и доверительные отношения. Переход от «Вы» к «ты» обычно требует взаимного согласия и свидетельствует об уменьшении социальной дистанции.

2.2. Формы вежливого обращения в русском языке

В русском речевом этикете наиболее уважительной формой обращения является сочетание имени и отчества:

Например: Александр Иванович, Елена Владимировна.

Эта форма традиционно используется в официальном и полуофициальном общении. В деловой и публичной речи широко применяются следующие обороты:

1) Уважаемые коллеги!

2) Глубокоуважаемый господин директор!

3) Уважаемые дамы и господа!

4) Уважаемый господин Иванов! / Уважаемая госпожа Петрова!

В современной деловой переписке часто используются также нейтральные выражения, такие как «Уважаемый Иван Иванович!» или «Добрый день, коллеги!» [3].

2.3. Речевые формулы вежливости в русском языке

Уважительное отношение выражается с помощью устоявшихся речевых формул, используемых в различных ситуациях общения:

Ситуация	Форма выражения вежливости
Приветствие	Здравствуйте; Добрый день; Разрешите поприветствовать.
Просьба	Будьте добры; Пожалуйста; Не могли бы Вы; Будьте любезны.
Благодарность	Благодарю Вас; Большое спасибо; Искренне благодарен.
Извинение	Прошу прощения; Извините, пожалуйста; Приношу извинения.
Завершение	С уважением; С наилучшими пожеланиями.

2.4. Стилевые и грамматические средства вежливости в русском языке

В официальном, деловом и научном стилях вежливость выражается также следующими способами:

1) использование пассивного залога и безличных конструкций («Было принято решение…», «Следует отметить…»);

2) предпочтение сослагательного наклонения или вопросительной формы вместо прямого повелительного наклонения («Не могли бы Вы уточнить…» вместо «Уточните»);

3) избегание эмоциональной и разговорной лексики [4].

Заключение

Язык — это не только средство передачи информации, но и важный инструмент, выражающий социальные отношения между говорящим и слушателем, а также отношение говорящего к собеседнику и степень вежливости. Формы вежливости и выражения уважения

отражают языковую культуру и этикет общества и играют существенную роль в коммуникативных ситуациях.

Корейский и русский языки обладают разнообразными языковыми средствами для выражения вежливости и уважения по отношению к собеседнику, однако конкретные способы их реализации и грамматические особенности различаются. Поэтому сравнение форм вежливости в этих двух языках важно для понимания особенностей каждого из них и изучения способов общения в разных языковых культурах.

При сравнении форм вежливости можно отметить общую черту: и в корейском, и в русском языках уважение и вежливость выражаются с учётом отношений между говорящим и слушателем, а также ситуации общения. В обоих языках важно выбирать подходящие выражения в зависимости от степени близости с собеседником, его социального статуса и уровня официальности.

Вместе с тем в языковых средствах, используемых для выражения вежливости, наблюдаются существенные различия. В корейском языке происходит комплексное взаимодействие грамматических и лексических элементов: финальных и предфинальных окончаний, частиц и специальной почтительной лексики. В русском языке основными средствами служат местоимения вежливого обращения, формы глаголов, а также лексика и устойчивые выражения, обозначающие вежливость.

Таким образом, выражения вежливости в обоих языках имеют общие черты с функциональной точки зрения, но отличаются по конкретной грамматической системе и способам выражения. Понимание системы вежливых форм и форм выражения уважения в обоих языках и правильное их использование позволяют продемонстрировать уважение к собеседнику, сохранить социальную дистанцию и обеспечить успешное общение в различных сферах жизни.

Список литературы

1. 한국어 교육의 이론과 실제 1 / 한국어문학연구소, 국어교육연구소, 언어교육원 공편. Сеул: 아카넷, 2017. С. 162–166.
2. Введенская Л. А., Павлова Л. Г., Кашаева Е. Ю. Русский язык и культура речи. Ростов н/Д: Феникс, 2020. 539 с.
3. Стернин И. А. Русский речевой этикет. Воронеж: Истоки, 2011. 128 с.
4. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет. М.: Русский язык, 1983. 183 с.